

JOUBERT, Claire (2015): *Critiques de l'anglais. Poétique et politique d'une langue mondialisée*. Limoges: Lambert-Lucas, 337 p.

Albert Morales Moreno

Volume 62, Number 1, April 2017

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1040482ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1040482ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Morales Moreno, A. (2017). Review of [JOUBERT, Claire (2015): *Critiques de l'anglais. Poétique et politique d'une langue mondialisée*. Limoges: Lambert-Lucas, 337 p.] *Meta*, 62(1), 238–239. <https://doi.org/10.7202/1040482ar>

JOUBERT, Claire (2015): *Critiques de l'anglais. Poétique et politique d'une langue mondialisée*. Limoges: Lambert-Lucas, 337 p.

El volumen *Critiques de l'anglais. Poétique et politique d'une langue mondialisée*, aparecido en 2015 en Lambert-Lucas, es una notable aportación al debate sobre el papel de la lengua inglesa en el ámbito internacional. Claire Joubert, profesora titular de literatura inglesa en la Université Paris 8 – Vincennes-Saint Denis, aborda en este libro la “poétique de l'étranger” y reflexiona sobre los retos que supone la comunicación intercultural desde una perspectiva multidisciplinar y desde la concepción de esta como acto de traducción cultural.

El libro cuenta con un apartado de agradecimientos, una introducción, siete capítulos y un ineludible y rico apartado de referencias bibliográficas. En la introducción, titulada “Ce qui fait un angliciste”, la autora explicita sus objetivos:

C'est donc plus précisément par l'anglais que j'essaie d'éclairer les enjeux du rapport entre *Globish* et *English*: je profite de ma situation comparatiste, travaillant depuis le français, pour chercher les perspectives sur l'anglais où on peut voir la différence des langues ouvrir toutes les valeurs potentielles du rapport d'étranger et par là dissoudre chaque fois la cohésion idéologique d'un segment particulier à l'intérieur du bloc qui soude l'anglais à la mondialisation. (p. 19)

Los siete capítulos que integran el volumen incluyen, al final, el año en el que la autora empezó a trabajar en dicha línea de investigación. Los más antiguos datan de 2001 (“La question du langage: entre Deleuze et Beckett”) y los más recientes, de 2013 (“Langage et critique: Saussure relit Derrida” o “Sciences de la mondialisation et culturalité du pouvoir”). Algunas contribuciones han aparecido en revistas académicas como *Langages*, *TLE*, *Couillises* o *Littérature*, mientras que otras son inéditas. Hay un hilo conductor: Joubert analiza el rol del inglés a escala internacional y de la posición de las demás lenguas en este orden de globalización que, en realidad, según afirma la autora, es una “anglobalización” (p. 12).

Poder trazar la línea temporal de los artículos permite entrever “la pénétration progressive des enjeux caractéristiques de la mondialisation dans le champ pratique du travail intellectuel et la transformation du champ politique de l'énonciation auxquelles les pensées du langage en particulier doivent répondre” (p. 27). La autora plantea de una forma magistral numerosas reflexiones y ejemplos de traducción, autores, teorías y metodologías; algunos de los puntales de la obra son Beckett, Benveniste, Coetzee, Deleuze, Derrida, Gramsci,

Saussure y Taguieff. Asimismo, Joubert se pasea por múltiples disciplinas afines, como la Literatura, la Lingüística, la Literatura Comparada o los Estudios Culturales (“*Cultural Studies*”), y presenta ejemplos y conceptos relativos a dichos ámbitos, interrelacionándolos con maestría y trazando una línea de razonamiento que el lector podrá seguir.

Es una constante en la obra la reflexión sobre el rol que han tenido (y siguen teniendo) nociones como *nación*, *lengua nacional* o *literatura nacional*, tal y como la misma autora señala en la página 121. La obra invita incluso a reflexionar sobre el papel del intelectual en un escenario geopolítico actual marcado por el terrorismo, y la profesora de París consigue darle a la reflexión profundidad intelectual gracias a su elaborado contraste con las visiones que han dado anteriormente autores como Sartre, Arendt o Taguieff (p. 149).

Es especialmente relevante y esmerado su análisis sobre la polémica desatada con la publicación en 1999 de la obra *Disgrace*, de J. M. Coetzee, sobre el debate en torno o la nueva relación con la nación en la Suráfrica de Mandela (p. 187). De nuevo, el carácter polifónico de su sustentación teórica, yendo de Joyce a Coetzee (pasando entre medio por Beckett), le aporta al volumen un marcado carácter interdisciplinar.

Probablemente, para los lectores de *Meta*, los capítulos más pertinentes son los números seis y siete. Respectivamente, “Théorie en traduction: Homi Bhabha et l'intervention postcoloniale” da ejemplos concretos y trata sobre aspectos clave de traducción, poscolonialismo y la naturaleza transcultural de los retos políticos contemporáneos, mientras que “Sciences de la mondialisation et culturalité du pouvoir” presenta una justificación del papel central de una poética de lo extranjero para analizar las articulaciones contemporáneas del saber y del poder. Precisamente este capítulo recoge una de las tesis centrales de la profesora:

Ce risque politique de la traduction se joue précisément au point critique classique de l'anthropologie du langage: le risque du culturalisme, avec tout son potentiel de massification des pouvoirs, comme ce qui reste quand on a détaché le langage de la pensée du rapport transculturel, qui est un rapport de différence. (p. 243)

El volumen destaca también por interconectar su discurso con el contexto en el que aparece. Son abundantes las referencias que lo interrelacionan con el panorama actual universitario en Francia y en el Reino Unido, también extrapolables a otros países europeos. En relación con este tema, es especialmente notorio entrever el rol que, según la autora, depara a las Humanidades (p. 286) el orden que analiza:

Quand l'hégémonie tient par un régime de la mondialité, une poétique de la traduction –de l'intraduisible– aidera à rendre disponible le pouvoir de libération singulier qui se tient en tension dans la double force critique du langage: l'accélérateur d'histoire que constituent ensemble le poème et les langues, "en cela que plusieurs". (p. 305)

En conclusión, pues, cabe afirmar que *Critiques de l'anglais. Poétique et politique d'une langue mondialisée* presenta una profunda reflexión sobre la alteridad y la "poética de lo extranjero" desde una óptica influenciada eminentemente por los Estudios Culturales y el Poscolonialismo pero que bebe de muchas otras fuentes. Joubert da en este volumen una serie de reflexiones y explicaciones teóricas que permiten entender los retos que conlleva el fenómeno complejo de la globalización cultural.

ALBERT MORALES MORENO
Università Ca' Foscari Venezia, Venecia, Italia

LAFARGA, FRANCISCO & PEGENAUTE, LUIS (Eds.) (2015): *Creación y traducción en la España del siglo XIX*. Berna: Peter Lang, 488 p.

Fruto de la reconocida actividad editorial de los profesores Francisco Lafarga y Luis Pegenaute en el ámbito de la historia de la traducción y siguiendo el camino iniciado por *Autores/traductores en la España del siglo XIX* (2015), este volumen con el título homónimo del proyecto *Creación y traducción en la España del siglo XIX* (FFI2012-30781) presenta 31 trabajos de investigación en este campo firmados por 32 autores. Entre ellos destaca por su carácter más general el de Solange Hibbs, cuya atinada argumentación al respecto de la traducción como práctica de transferencia cultural interdisciplinar conlleva indefectiblemente la superación del binomio texto original/texto traducido y de los límites geopolíticos. A tal efecto, la autora formula una interesantísima batería de reflexiones en distintos epígrafes: las perspectivas epistemológicas relativas, por ejemplo, al giro cultural; el reconocimiento del estatus del traductor y su inserción en las diversas redes privadas y/o institucionales; los fundamentos metodológicos, referidos a la aportación de la historia; las propias traducciones, destacando los criterios de selección de los originales; los procesos, incluyendo los medios de difusión de las traducciones; las reflexiones sobre los actores, con especial mención a sus condiciones de trabajo y a otros aspectos como el plagio, los paratextos; y los fines de la traducción, en aras de evidenciar las diferencias interculturales.

Si bien en todos los capítulos subyace la reflexión acerca de los conceptos de autoría y

traducción y sin descartar otras posibilidades, advertimos entre las distintas aportaciones ciertas similitudes temático-metodológicas a tenor de las secciones que Hibbs establece. Así, a través del análisis de la inserción de los traductores en las redes privadas y/o institucionales, María Jesús García Garrosa indaga acerca del traductor y crítico teatral José María Carnero y de las polémicas que se generaron en algunas revistas literarias de la época que ilustran la relación entre las convenciones teatrales contemporáneas y la oposición entre traducción fiel y adaptación. En la misma línea, el binomio autoría-traducción, el "giro ético" en el ámbito traductológico y los vínculos que el poeta Ventura Ruiz Aguilera mantuvo con el matrimonio Murguía-Castro constituyen el objeto del interesante estudio en el que María do Cebreiro Rábade Villar aborda la obra traductora de Rosalía de Castro.

La consideración de los fundamentos metodológicos, en especial, la relevancia de la historia para el estudio de la traducción queda patente en algunas contribuciones. El estudio de las traducciones "subversivas" de Walter Scott que vertió Pablo de Xérica permite a José Enrique García González documentar excepcionalmente cómo el traductor convierte sus "Prólogos" en espacios de confrontación ideológica y cómo determinadas estrategias textuales inciden en la relación entre "traducción, ideología y poder". En semejantes términos y a través del estudio de las adaptaciones teatrales al español de *Uncle Tom's Cabin* (1852) y *Cora ou Lesclavage* (1861) de Stowe y Barbier, respectivamente, Eva Lafuente explora con precisión cómo la escena española tardodécimonónica suavizó el mensaje abolicionista. Igualmente, Luis Pegenaute justifica acertadamente que determinadas traducciones de textos clásicos vertidas magistralmente resultan inadecuadas dependiendo del contexto socio-político y literario de la cultura meta, como sucedió con la representación en 1838 del *Macbeth* del periodista, escritor y traductor liberal José García de Villalta que, pese al respaldo inicial de la crítica, no disfrutó del favor del público de la época.

El vínculo entre traducción, crítica y creación guarda a su vez una estrecha relación con las traducciones y los criterios que rigen la selección de los originales. A partir de las traducciones que el poeta cordobés Guillermo Belmonte Müller vertió de *Las noches de Alfredo de Musset* (1882), Irene Atalaya desgrana la producción poética de Belmonte para incidir en la decisiva influencia que sus traducciones ejercieron sobre su labor creadora. El acercamiento de Juan F. García Bascañana a la figura de Nemesio Fernández Cuesta desvela la influencia de su labor traductora de obras históricas sobre su propia producción, su